

**Seminario complementario de asignatura. Jueves 2 de diciembre a las 18h por Zoom**  
Marion Carel. *Actuar con palabras. Las canciones políticas.*

## 1. Problema

- Según la TBS, la significación de una palabra se limita a sus relaciones argumentativas con las demás. Algunos de nuestros enunciados (habla dichosa /*parole heureuse*/) parecen mantenerse en este orden de la palabra. Otros, sin embargo (habla atribuida /*parole attribuée*/), interactúan con las acciones no verbales que tienen lugar en el mundo exterior. ¿Cómo explicar el habla atribuida?
- Una respuesta posible es la de Austin. Para él, en efecto, y también para la TBS, la función de nuestros enunciados no consiste en que describen el mundo. Hablar es llevar a cabo actos (illocutivos). Imaginemos por ejemplo que Pierre se gira hacia Marie: *¿Cuánto te debo por el café?* Según Austin, Pierre eligió las palabras, las pronunció y, con ello, hizo una pregunta, tal y como queda de manifiesto por la forma lingüística de su enunciado.
- El estudio de las canciones políticas muestra, no obstante, que no siempre estamos en el caso privilegiado por Austin, y que el enfoque debe ser ampliado. ¿Cómo es posible que actuemos al cantar con convicción *La Internacional*, siendo que no pretendemos haber elegido las palabras? ¿El sentido prefigura la acción? ¿Qué hacen los personajes de *La casa de papel* al cantar *Bella Ciao*? ¿Llevan a cabo la misma acción que los militantes antifascistas italianos?

*La Internacional* (letra de Eugène Pottier (1816-1887) en 1871, música de Pierre Degeyter en 1888)<sup>1</sup> :

¡Arriba parias de la Tierra!  
¡En pie famélica legión!  
Atruenen la razón en marcha:  
es el fin de la opresión.  
Del pasado hay que hacer añicos.  
¡Legión esclava en pie a vencer!  
El mundo va a cambiar de base.  
Los nada de hoy todo han de ser.

Agrupémonos todos  
En la lucha final  
El género humano  
es la Internacional [...]

Los reyes nos emborrachaban con  
esperanzas vanas  
¡Paz entre nosotros, guerra a los tiranos!  
Apliquemos la huelga en los ejércitos,  
¡Culatas al aire y a romper filas!  
Si estos caníbales se obstinan  
En transformarnos en héroes  
Pronto se enterarán de que nuestras balas  
Son para nuestros propios generales.

- Para contestar estas preguntas, comparemos el caso de quien canta con convicción con otros dos casos: el de un presidente (o un rey) cuyos discursos son escritos por otra persona, y el de un comediante en el teatro. En los tres casos, la persona que pronuncia las palabras no es la misma persona que las ha escogido.

---

<sup>1</sup> Hay varias versiones de *La Internacional* en castellano. Con el fin de seguir el análisis de Marion Carel, hemos traducido aquí desde el francés. Mantenemos la primera estrofa y el estribillo tal y como aparecen en la versión castellana de los anarquistas, más cercana al original.

## 2. Sujetos hablantes y actores hablantes

- Llamamos “sujeto hablante” a quien fabrica el discurso, ya sea que escoja las palabras, ya sea que las pronuncie o las escriba.
- Cuando un presidente pronuncia un discurso escrito en parte por otra persona, él y dicha persona han fabricado los enunciados: ambos son sujetos hablantes. Únicamente el presidente es “actor hablante”: solo él promete, ordena...
- Durante una representación teatral, los comediantes materializan oralmente determinados enunciados cuyas palabras no han sido elegidas por ellos. Nuevamente, hay aquí múltiples sujetos hablantes. Sin embargo, ninguno de ellos es actor hablante.
- Caso de las canciones políticas. Durante una Navidad en casa de la familia burguesa de su esposa, Pierre cede a la presión, se instala al piano y, exasperado, entona *La Internacional*. Pierre es aquí sujeto hablante, tanto como E. Pottier (autor de la letra de la canción). Pero también es actor hablante, lo que no es el caso de E. Pottier en dicho momento. Su caso se parece al del presidente.

La persona que canta	El presidente	El comediante
Uno de los sujetos hablantes	Uno de los sujetos hablantes	Uno de los sujetos hablantes
Actor hablante	Actor hablante	No actor hablante

**Cuestión 1.** ¿Por qué resultaría relativamente escandaloso que otra persona hubiese escrito enteramente el discurso del presidente? ¿Por qué no es así en el caso de alguien que canta *La Internacional*?

## 3. El locutor

- El enunciado se da un responsable, el “locutor”, designado por las marcas de primera persona, cuando estas existen.
- Cuando un presidente pronuncia las palabras *Mis queridos compatriotas*, él es la referencia del uso de *mis*. Él asume el rol de locutor, y lo mantiene, aunque, poco más tarde, pronuncie enunciados sin marca de primera persona como *a pesar de todo, la vida ha podido seguir*.
- La comediante que, durante una representación de *Fedra* de Racine, pronuncia las palabras *Sí, Príncipe, languidezco, ardo por Teseo*, no es la locutora. Es sujeto hablante, pero no locutora.
- La persona que canta (actualmente) con convicción *La Internacional* no es locutor de los versos: no está llamando a la insumisión militar.
- Se comprende entonces la diferencia con el presidente cuyo discurso habría sido enteramente escrito por otra persona. El presidente asume el rol de responsable de los

enunciados: sería en cierto modo escandaloso que, en la realidad, él no tenga nada que ver con ellos. A la inversa, la persona que canta puede admitir no haber escogido las palabras, puesto que, como en el caso de los comediantes, no asume el rol de responsable de estas.

La persona que canta	El presidente	El comediante
Uno de los sujetos hablantes	Uno de los sujetos hablantes	Uno de los sujetos hablantes
Actor hablante	Actor hablante	No actor hablante
No locutor	Locutor	No locutor

### Cuestión 2.

- Los comediantes no son locutores, ni tampoco actúan. La persona que entona una canción política no es locutor, pero de todos modos actúa gracias a las palabras.
- Es posible admitir que un ser sea locutor sin ser actor hablante. Es el caso del zumo de naranja acompañado por el enunciado *bébeme muy frío* escrito en la etiqueta de la botella. Es también el caso del perro de la dama que, tras pedir autorización, vuelve al restaurant con su perro y pronuncia *Me llamo Jeffrey*. En estos casos, el locutor no actúa. Quienes actúan son otros individuos, y esto de forma indirecta: la dama, por ejemplo, pone a la dueña del restaurant en conversación con el perro.
- Pero, ¿cómo ser actor hablante sin ser locutor? ¿Cómo es posible actuar políticamente entonando enunciados de los cuales no se es locutor?

### Locutor de las palabras y locutor cantante

- Nuestra solución (Carel y Ribard, 2021, “Un modo de acción política: la enunciación cantada”, *Langage et Société* núm. 174, 33-55) consiste en decir que una canción, por el hecho de decirse canción (melodía en el caso de la oralidad, estribillo en el caso escrito, ...), tiene dos locutores: el locutor de las palabras y un locutor cantante, sin palabras, que retoma la emoción del locutor de las palabras.
- El locutor de las palabras de *La Internacional* condena la guerra y llama a la insumisión: comunica: *la guerra es una distracción de rey por lo tanto pido que esta se vuelva contra aquellos que querrían llevarnos a ella*. El locutor cantante comparte esta rebelión y asume: *la guerra me indigna por lo tanto lo manifiesto*, e incluso, a menudo, *me indigna la sociedad por lo tanto lo manifiesto*.
- La persona que entona *La Internacional* se identifica con el locutor cantante y, como él, manifiesta su rebelión.
- NB. Es posible, cantando una canción, identificarse más bien con el locutor de las palabras – lo cual permite condenas. Cf. un “chaleco amarillo” condenado por “ofensa a una autoridad pública” por haber gritado, durante una manifestación, “Castaner asesino” (Castaner era ministro del Interior).

### Cuestión 3.

- Cuando, en su discurso del 12 de julio, Macron pronuncia *llamo solemnemente a todos nuestros conciudadanos no vacunados a vacunarse, a partir de hoy, lo más pronto posible*, es sujeto hablante, locutor del enunciado, y lleva a cabo la acción que el locutor dice llevar a cabo: Macron llama a vacunarse.

- De la misma manera, la persona que entona *La Internacional* se identifica con el locutor cantante y, como él, manifiesta su rebelión y su indignación sociales.
- De la misma manera, los militantes italianos que cantaban *Bella Ciao* no se dirigían a sus compañeras, sino que manifestaban, como el locutor cantante, su determinación antifascista.
- Pero, ¿qué hacen el Profesor y Berlín cuando cantan *Bella Ciao* en *La casa de papel*? No manifiestan su determinación antifascista. Tal vez rinden homenaje a su padre, tal vez se oponen al Estado.

#### 4. ¿Cuál es la acción llevada a cabo gracias a las palabras cantadas?

- La divergencia entre lo que el locutor dice hacer y lo que hace el actor hablante que se identifica con este es frecuente.
- La persona que se identifica con el locutor de *le deseo un buen día* no desea nada: hace lo que se hace con esta fórmula, esto es, decir adiós. La persona que se identifica con el locutor de *¿podría usted pasarme la sal?* no hace pregunta alguna sobre las capacidades de su interlocutor: hace lo que se hace con este tipo de discurso, esto es, pedir la sal.
- De manera general, atribuirse un discurso, es atraer la atención sobre la materialidad del discurso, y hacer lo que se hace con este tipo de discurso: el soldado que le dice a su coronel *vaya usted a barrer el patio* actúa como un señor; el niño que toma arena y, aproximándola de su boca, dice *¡Delicioso!*, hace lo que se hace cuando se dice *¡Delicioso!*, esto es, apreciar la comida.
- Paralelamente, atribuirse una canción, es hacer lo que se hace con esta canción al cantarla. Ciertas canciones (*Le Chant des marais*) están ligadas a historias diversas, y cantarlas puede permitir manifestar la esperanza por una sociedad más justa, así como conmemorar los campos de concentración.
- De no conocer esta historia, la determinación de lo que manifiestan quienes cantan exige que se sitúe esta acción entre las demás acciones de los mismos actores. Lo que hacen los personajes de *La casa de papel* al cantar *Bella Ciao* se comprende situando su canto entre sus otras acciones.